

KALLFÜ Y LIKAN

En busca de Ojitos Negros



SEREMI de
Educación
Región de Los Ríos

Ministerio de
Educación



**EDUCACIÓN
INTERCULTURAL**

LENGUAS Y CULTURAS
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

© PEIB, 2021

Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile

Registro de propiedad intelectual en trámite

Equipo de Edición:

Patricio Cayupil Vásquez
Romina Castro Wohlwend

Autoría propuesta creativa:

Patricio Cayupil Vásquez

Revisión técnico-pedagógica Educación Parvularia:

Margarita Barrientos de la Fuente
Maritza Torres Jaramillo

Revisión pedagógica y didáctica:

Romina Castro Wohlwend
Patricio Cayupil Vásquez

Guionización:

Patricio Cayupil Vásquez
Eduardo Elorz Barría

Revisión cultural y lingüístico en mapuzugun:

Patricio Cayupil Vásquez

Equipo de diseño, diagramación e Ilustración:

Eduardo Elorz Barría
Matías Habert Galindo
Raúl Cabello Cañizares

Producción General:

Coordinación Regional del Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Secretaría Regional Ministerial de Educación – Región de Los Ríos

Primera Edición 2021

Tiraje de 1000 ejemplares

www.mineduc.cl | www.peib.mineduc.cl | contacto: patricio.cayupil@mineduc.cl





Está amaneciendo en Wapi, Kalfü y Likan,
— junto a sus amigos Cholito y Anthü, y su chachay Enrique,
se despiertan un poco asustados por un sonido
parecido a un llanto.



- ¿Está lloviendo? Piensa Cholito.
- Parece que alguien está sollozando. - dice Kallfü
- Yo creo que el sauce está llorando - replicó Likan.



- ¿Qué pasa amigo pajarito? ¿Por qué lloras?

- Pregunta chachay Enrique.

- ¡Hola, amigos! Estoy triste porque no puedo cantar como los zorzales, las tencas o chercanes. Mi sueño es cantar hermoso, como las aves altas y grandes, que vienen de otro territorio.



- Mari Mari pu wenüy, mi nombre es Ramón.
¿En qué los puedo ayudar?





- Mari mari, peñi Ramón. Hay que ayudar a nuestro amigo pajarito a encontrar su identidad - dijo chachay Enrique.
- No se preocupen, los invito a un viaje donde podremos ayudar a, ¿Cómo te llamas amiguito?
- Mi nombre es Ojitos Negros, chachay Ramón.
- Bien, mi peñi Ramón los acompañará.
- Yo debo quedarme en Wapi - respondió chachay Enrique.



- Pichikeche, acompáñenme con Cholito y Anthü,
para ayudar a Ojitos Negros a descubrir quién es.
- ¡Vayamos en nuestro wampo mágico!
- exclaman Kalfü y Likan.





- Miren, niños, vamos camino a Curriñe.

- ¿Qué significa Curriñe, chachay Ramón? Pregunta Kalfü.



- Curriñe significa OJO NEGRO, similar al nombre de nuestro amigo. - Señala don Ramón
- En Curriñe nos espera don Guillermo. Él es txutxukatufe, además de tocar la txutxuka, las construye.



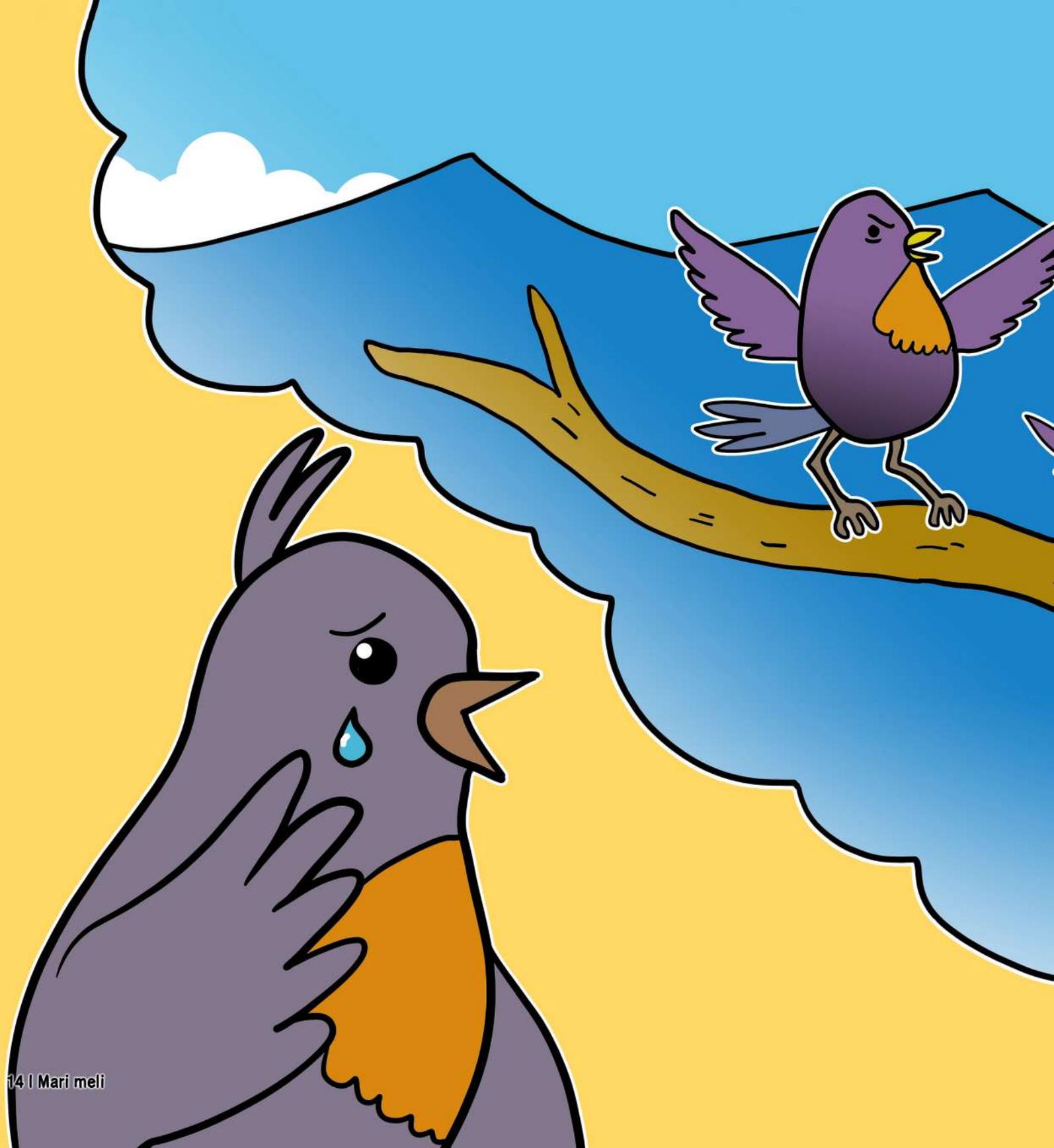
- ¡Mari mari, chachay Guillermo! ¿Qué está haciendo?

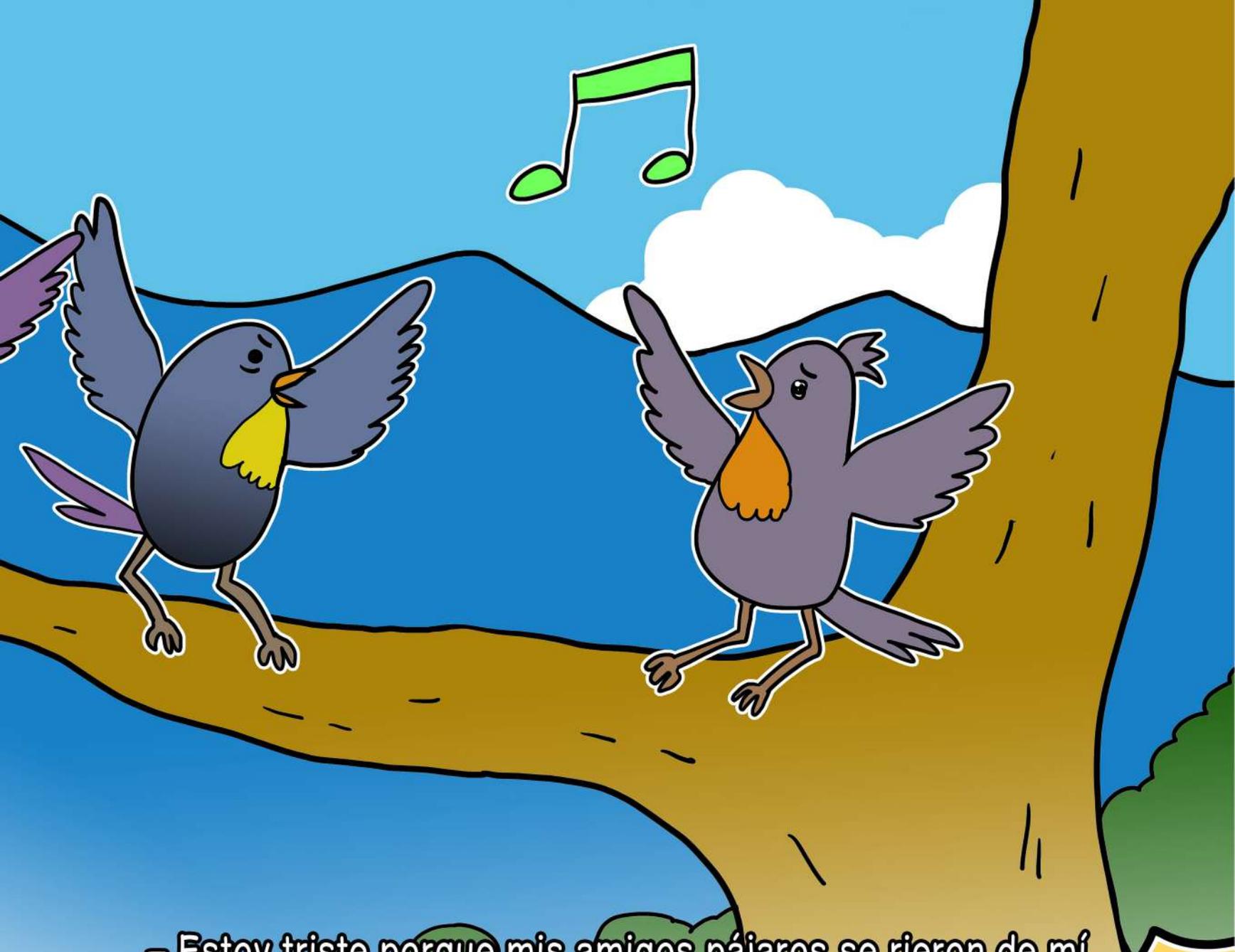
- Pregunta Likan.

- Mari mari Likan, estoy seleccionando una kila,
para hacer una txutxuka.



- Peñi Guillermo, le presento a nuestro amigo Ojitos negros, un pajarito que viene con un poco de pena. - Dice don Ramón.
- ¿Qué te pasa wenüy-üñüm? - Pregunta chachay Guillermo.

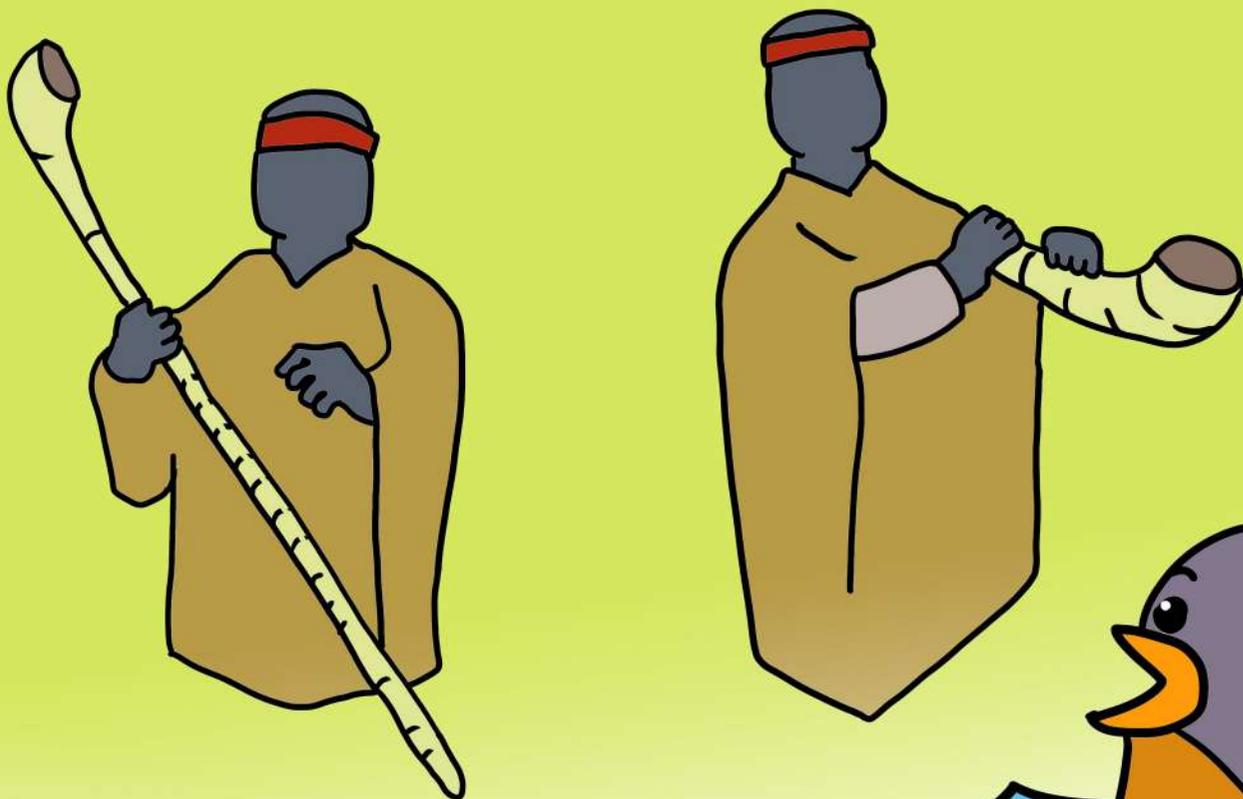




- Estoy triste porque mis amigos pájaros se rieron de mí, porque soy pequeño y tengo los ojos negros. Además, mi canto no es como el de las otras aves.
- ¡Siento mucho que estés triste! ¡Todos somos diferentes!



- Mira, Ojitos Negros, este instrumento se llama txutxuca, y te enseñaré a construirla y conocer su sonido.



- Lo primero es siempre pedir permiso a la tierra y a los Gen (protectores) del bosque para sacar las kilas. Se parte la caña y se ahueca. Se vuelven a unir las partes y se amarra con tripa de animal y se deja secar para que la caña se selle. Por último, se coloca un cuerno al cual se le hace un forado. Éste sirve para amplificar el sonido.



- Gracias, chachay Guillermo por enseñarnos tu arte,
dijeron los niños.

- Pewkayal, pichikeche. ¡Que te vaya bien en tu búsqueda,
Ojitos Negros!



- Pichikeche, hace tiempo atrás, una embarcación naufragó en este lugar, causando “la tragedia del Lago Maihue”
- Relata don Ramón con tristeza.

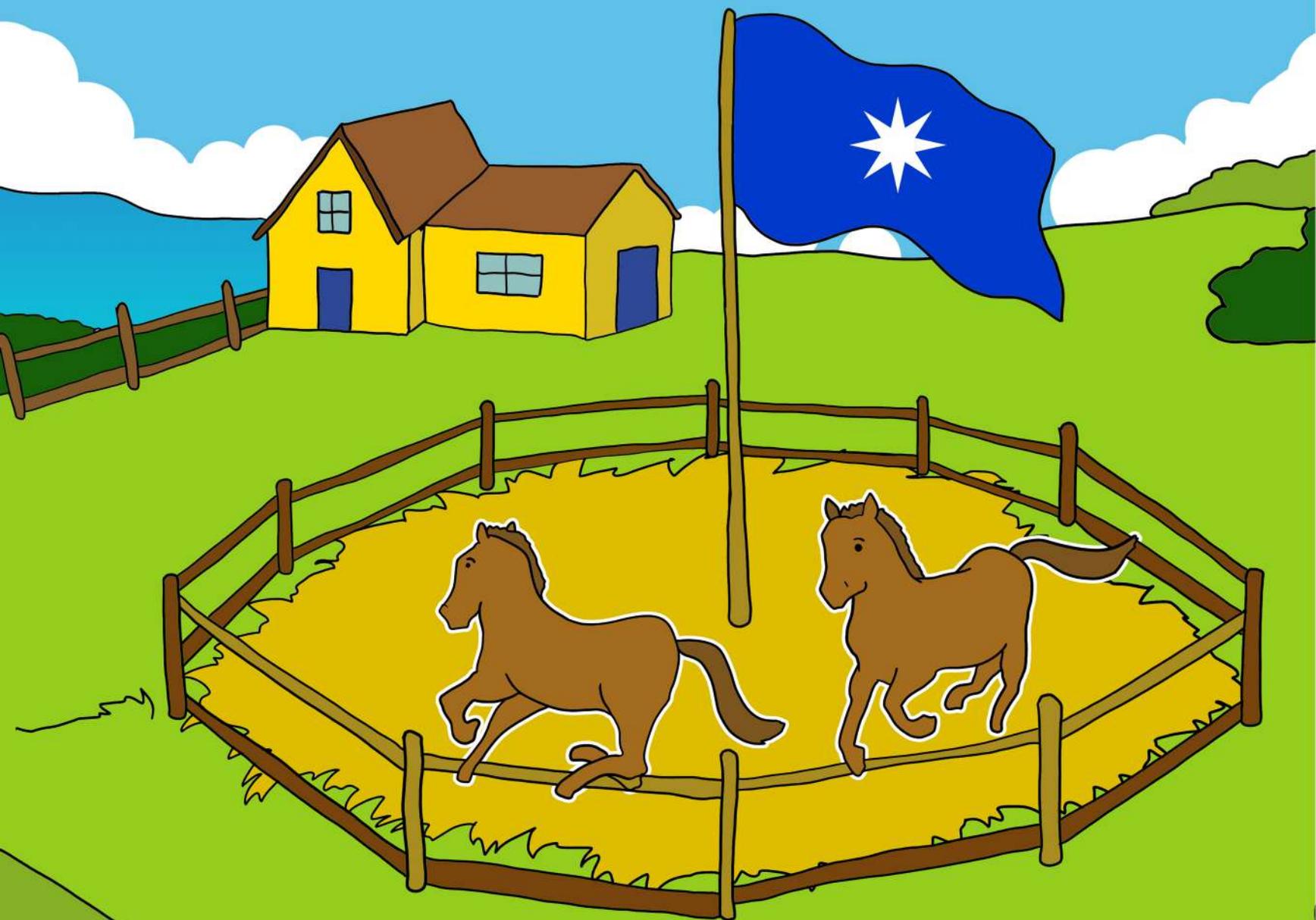


– ¡Mari mari, ñaña Lorena, qué lindo lugar! – dice Kalfü.

– Mari mari, pichikeche, mari mari chachay Ramón.

Me encontraron en la mitad del proceso de la trilla a yegua suelta,
como lo hacían mis ancestros aquí en Illahuapi.

También estamos preparando una obra de teatro.



- ¡Cuéntanos más! ¡Quiero seguir conociendo cosas nuevas!
- Señaló Ojitos Negros.





- En estos momentos estamos preparando la obra de teatro infantil “Patitas frías”, la cual relata las aventuras de un zorrillo llamado Patitas Frías, quien conoce a una pichimalen llamada Francisca, la cual tiene el don de comunicarse con los animalitos. Ella le ayudó a Patitas Frías a sanarse de su patita herida, después de haber sido atacado por unos visones.



- A través de las Artes Escénicas, los niños y niñas han desarrollado mejor su lenguaje y personalidad, y como las obras están basadas en historias locales, se potencia el valor del origen territorial y ancestral.



- ¡Qué hermoso escenario! – exclamó Ojitos Negros.
- Sí, esos lienzos los pintó una artista visual de nuestro territorio, mi lamgen Carmen Gloria. ¡Es muy talentosa!



– Chachay Ramón, ¿Dónde vamos ahora? – pregunta Likan.



- Vamos a un lugar mágico llamado Pitriuco, que significa Agua del Pitío – contestó don Ramón.
- ¡Qué emoción, vamos a viajar a través del escenario!
- exclamó Kalfü.



- Mari mari, wenüy Carmen Gloria. - Saluda don Ramón.
- Mari mari pichikeche, mari mari wenüy Ramón.
- ¿Qué está pintando, papay Carmen Gloria?
- preguntó Ojitos Negros.



- Una machi en su ceremonia. Y es muy importante saber que la pintura y el arte, permite que nosotros podamos ver el interior del alma.
- Bueno, en mi caso, no sé pintar, pero sé cantar.
- dijo Ojitos negros.
- Por supuesto, así como Lorena puede actuar, don Guillermo hacer instrumentos, tú sabes cantar, lo que te hace único.



- Es importante conocer y valorar nuestra historia, Ojitos Negros. - Dijo la señora Carmen Gloria.
- Cada ser tiene algún talento, y es importante conocer nuestro pasado ancestral, para darle sentido y potenciar nuestras virtudes. - señaló don Ramón.



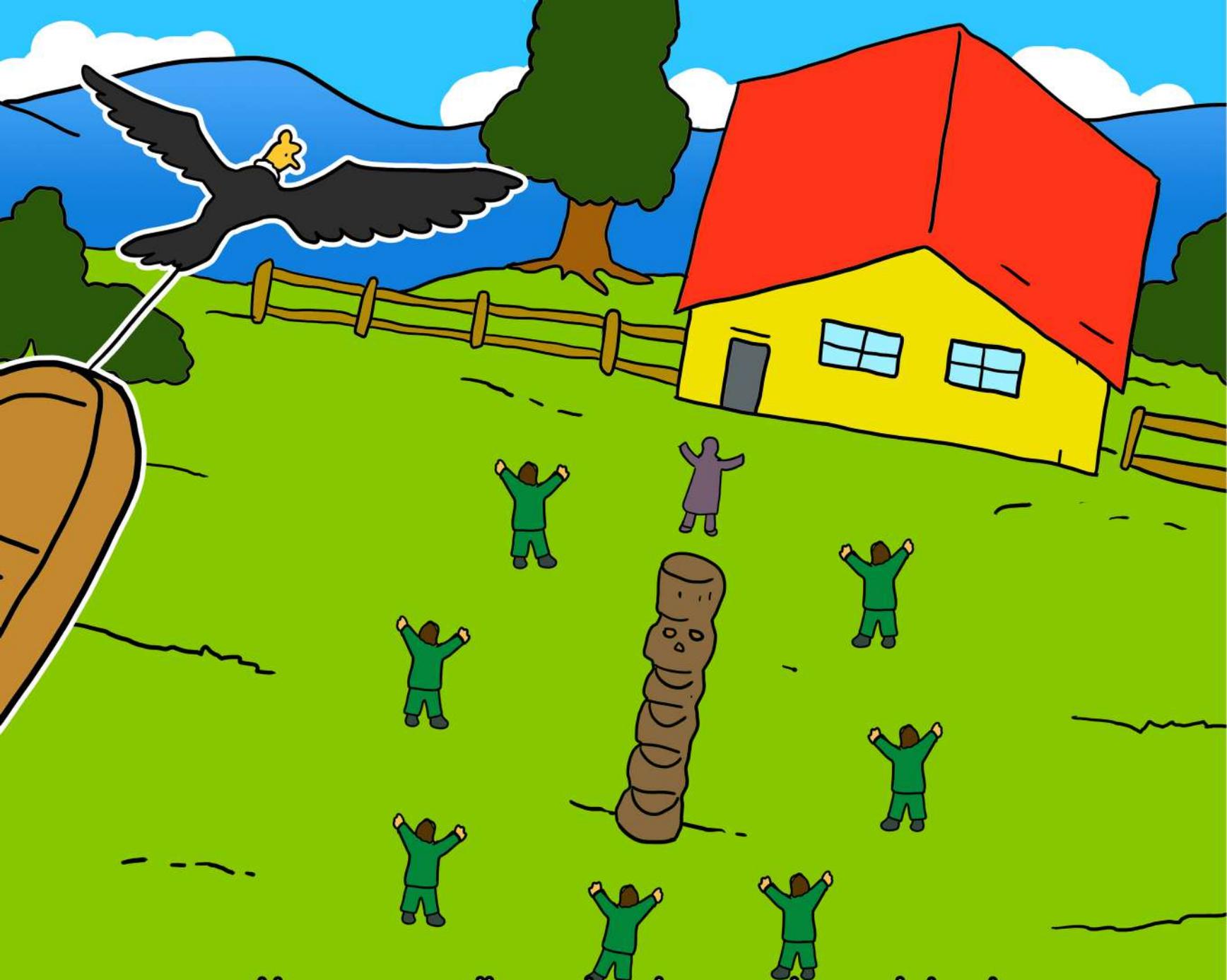
- ¡Miren, una bandada de treiles! - exclamó Kalfü.
- Sí, está por comenzar el Txegül Purrún en Río Bueno.
- ¡Sigamos a los treiles, chachay Ramón!



- Miren, estamos llegando al territorio del Wenuleufu!
- exclamó don Ramón.

- ¿Pero, no era Río Bueno, chachay Ramón? - preguntó Likan.

- Los antiguos mapuche denominaron este río como Wenuleufu, que significa el reflejo del cielo en el río, y el sonido Wenu se confundió con Bueno.



- Ahora vamos llegando a la escuela rural donde la kimelfe Carolina les enseña a los niños y niñas el Txegül Purrún (danza del treile) - explicó don Ramón.



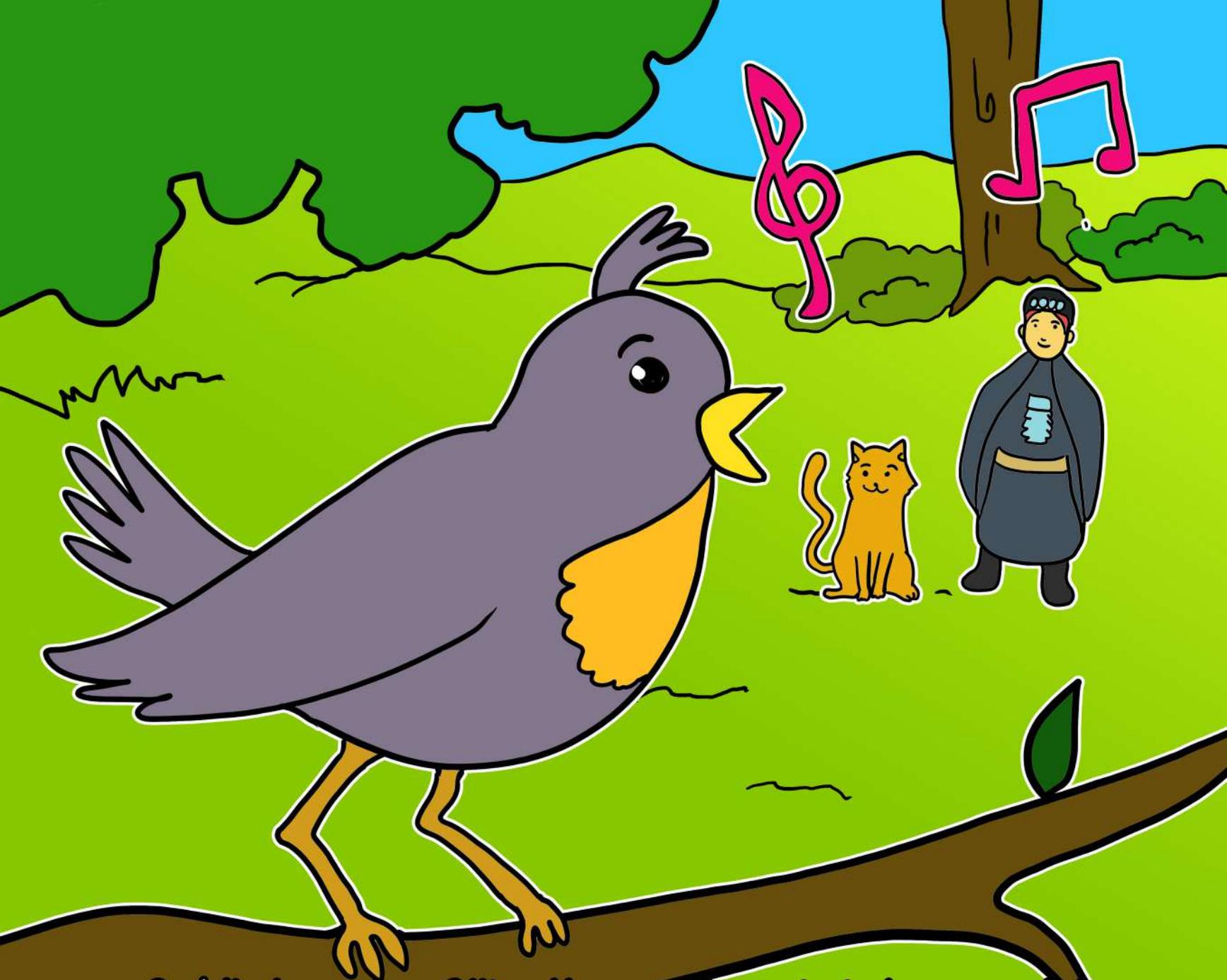
- Mari mari, chāchay-Ramón. Mari mari, pichikeche,
¿Cómo están? - saludó la señora Carolina.

- Mari mari, ñaña Carolina. ¿Cuál es el significado
de esta entretenida danza? - preguntó Kalfü.

- Esta danza consiste en imitar el cortejo del treile a su pareja.



- ¡Cholito y Anthü ya aprendieron la danza del treile!
- exclamó Likan, alegremente.
- Mientras ustedes bailan, yo los acompañaré con mi canto.
- señaló Ojitos Negros.



- ¡Qué lindo cantas, Ojitos Negros! Tu canto te hace ser único.
Debemos valorar lo que somos y sentirnos orgullosos de ello.

- Dice la kimelfe Carolina



- He recibido un mensaje de don Enrique, y me dice que tiene una sorpresa para ti.
- Dijo don Ramón a Ojitos Negros.
- ¡Subamos al wampo mágico! – exclamaron Kalfü y Likan.



- ¡Mari mari, pichikeche! ¡Mari mari, wenüy Ramón!
¿Cómo les fue en su viaje? – preguntó la señora Marisol.
- ¡Muy bien! Conocimos diferentes expresiones artísticas
que existen en nuestro territorio, y lo importantes
que son para nuestro desarrollo.
- explicó chachay Ramón.



- ¡Qué bueno! Ahora le mostraremos a Ojitos Negros
cual es la sorpresa que le tenemos preparada.
- replicó la papay Marisol.



- Te presento a tus padres, Ojitos Negros
- dice emocionado chachay Enrique.
- ¡Mari mari, fotüm! ¡Te hemos buscado por
mucho tiempo! ¡Qué alegría haberte encontrado!
Debes saber que nosotros somos CHUCAOS,
y en este territorio está nuestra historia y
nuestras raíces.
- dice el chaw de Ojitos Negros.



- Eso nunca lo debes olvidar, hijo
- replicó la ñuke de Ojitos Negros.
- Así lo haré, chaw y ñuke. A través de mi canto contaré la historia de nuestras raíces.

A modo de Guía didáctica

Estimado(a) Educador(a), junto con felicitarlo(a) por su labor de transmisor(a) del conocimiento y la cultura mapuche, la Secretaría Regional Ministerial de Educación de la región de Los Ríos, le hace entrega de una guía de apoyo con algunos insumos que pueden ayudarlo a una mejor transmisión de esta hermosa historia de búsqueda de la identidad.

Junto a Kalfü y Likan, realizaremos un fabuloso recorrido por los sectores del Lago Ranco, en un viaje de búsqueda e identidad territorial.

Kalfü y Likan, se enternecen al ver a un joven pajarito que está muy apenado porque no sabe quién es y quiere imitar a otras aves para ser aceptado. Junto a educadores(as), y sus inseparables mascotas, Cholito y Anthü, recorrerán varios sectores de la cuenca del Ranco, donde conocerán distintas manifestaciones artístico-culturales, las cuales serán el detonante para que nuestro protagonista, Ojitos Negros, encuentre su verdadera identidad y esencia. Kalfü y Likan, realizarán una travesía utilizando una embarcación denominada Wampo, el cual es mágico.

Queremos señalar que esta obra puede aportar mucho más, dependiendo el nivel de trabajo que realice con sus niños(as), como también el aporte que Usted, desde su propio conocimiento sobre el territorio y la historia, pueda añadir a este hermoso relato.

Otro aporte, como apoyo a la narración que usted realizará, es la entrega de algunos insumos léxicos propios de nuestro territorio Mapuche, como los nombre de cada uno de los ríos, lagos y sectores por los cuales Kalfü y Likan recorrerán. Estos nombres de ríos y lagos, y de algunos lugares, nos señalan la gran influencia que tuvo nuestro pueblo Mapuche para designar con un sentido evocador y de pertinencia, cada espacio visitado.

Los invitamos a leer y narrar este hermoso cuento, que ha sido pensado para niños y niñas de nuestra región, pero también en los niños y niñas que están en nuestros corazones y espíritu.

**SECRETARÍA REGIONAL MINISTERIAL DE EDUCACIÓN
REGIÓN DE LOS RÍOS**

GLOSARIO

Kalfū: concepto que define la dimensión espiritual y divina mapuche que simbólicamente se sitúa en las alturas (cielo) y cuya tonalidad conlleva a asociar también este concepto con el color azul.

Likan: Piedra de características azulosas cuyo origen se supone de las alturas y por lo mismo posee connotación sagrada y de mucha fuerza.

Huampo - Wampo: antiguo medio de transporte marítimo, usado por los mapuche, los cuales eran situados en riveras de los ríos o lagos; consistió en troncos enormes alargados y ahuecados que servían a modo de los actuales botes.

Mapuche: personas, gente perteneciente al mapu (tierra, territorio), entendida ésta en sus diferentes dimensiones y espacios tanto a nivel natural como sobrenatural y espiritual.

Mapunche: Autodefinición o denominación que se otorgan las personas mapuche de las comunidades o lof mapu situadas entre las actuales comunas de Panguipulli, Villarrica, Loncoche, Lanco y Mariquina; en su conjunto constituyen hasta hoy una identidad territorial, dado algunos rasgos particulares característicos que comparten en ámbitos como el espiritual, lingüístico y sistema de organización ancestral, socio-espiritual entre otros; definición referida a persona mapuche que han procurado mantener o perpetuar formas de vida y pensamiento de acuerdo a normas y pautas culturales ancestrales lo que le otorga rasgos identitarios propios.

Pichikeche: pichike, chicos(as), pequeños(as); che, personas. La partícula “ke” cumple función pluralizadora.

Huapi - Wapi = isla: Se le denomina a cualquier territorio pequeño rodeado por agua y también se refiere a un Oasis.

Anthū: se le denomina de esta forma a nuestra estrella solar. El gato de esta historia, por ser de color amarillo, como el sol, se le bautizó como Anthū.

Huenuleufu: es el nombre del río Bueno, de la comuna de La Unión. Por la fonética del nombre Huenu, que significa Cielo en mapuzugun y Leufu que significa Río, y que el no mapuche escuchaba Huenu como “Bueno”, su nombre pasó a denominarse Río Bueno.

Ranco: se le indica así al lago Ranco, de la provincia Del Ranco, y por su característica de tener en sus riveras greda: Rag = Greda, Ko = agua.

Ūñüm: Ave o pájaro, en general.

Papay: persona mayor (mujer) que por su edad y experiencia inspira respeto y cariño. Vocablo utilizado con personas mayores adultas y o ancianas. También lo utiliza una persona menor a la otra, que sea mujer la mayor, en señal de respeto y cariño.

GLOSARIO

Mapu: palabra que denomina a la tierra, terreno, e incluso un espacio espiritual.

Chachay: persona mayor (hombre) que por su edad y experiencia inspira respeto. Término de trato usado con personas mayores adultos y o ancianos. También lo utiliza una persona menor a la otra, que sea hombre el mayor, en señal de respeto y cariño.

Mari Mari, pu wenüy: esta frase es un saludo en plural para referirse a los(as) amigos(as). Mari mari = saludo; pu= partícula pluralizadora; wenüy = amigo(a).

Mari mari, peñi: saludo entre dos hombres mapuche y significa “hola, hermano”. Peñi = hermano (solo entre hombres).

Curriñe - kurige: literalmente significa ojo negro. kuri = negro; ge = ojo.

Trutruca - Txutxuka: instrumento musical de viento, hecho de la caña de la Kila, y un cuerno de vacuno.

Txutxukatufe: persona que ejecuta y musicaliza la txutxuka.

Gen: protector, cuidador o dueño de la naturaleza: montaña, bosque, río, lago, animales, etc.

Pewkayal: despedida.

Ñaña: vocablo que se aplica a una mujer, por cariño.

Pichimalen: niña pequeña.

Lamgen: vocablo utilizado para referirse tanto a un hombre o una mujer, desde la perspectiva de la mujer. Significa hermana.

Machi: autoridad ancestral, dedicada a la sanación de su pueblo, tanto corporal como espiritualmente.

Txegül Purrun: Baile del Treile. Txegül = treile o queltehue; Purrun = baile.

Kimelfe: educador(a), profesor(a). El o la que enseña.

Fotüm: el padre se refiere a su hijo con este término.

Ñuke: madre.

Chaw: padre